

**UCHWAŁA Nr X/122/03
RADY MIEJSKIEJ W ŁODZI
z dnia 9 kwietnia 2003 r.**

w sprawie współpracy Miasta Łodzi z Miastem Chemnitz w Republice Federalnej Niemiec.

Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (Dz. U z 2001 r. Nr 142, poz. 1591; z 2002 r. Nr 23, poz. 220, Nr 62, poz. 558, Nr 113, poz. 984, Nr 153, poz. 1271, Nr 214, poz. 1806), Rada Miejska w Łodzi

uchwała, co następuje:

§ 1. Wyraża się wolę współpracy partnerskiej Miasta Łodzi z Miastem Chemnitz w Republice Federalnej Niemiec. Zakres i zasady współpracy określi umowa stanowiąca załącznik do niniejszej uchwały.

§ 2. Wykonanie uchwały powierza się Prezydentowi Miasta Łodzi.

§ 3. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

**Przewodniczący
Rady Miejskiej w Łodzi**

Sylwester Pawłowski

Rein J

UMOWA O WSPÓŁPRACY
z dnia 11 kwietnia 2003 r.
między Miastem Łódź/Rzeczpospolita Polska
i Miastem Chemnitz/Republika Federalna Niemiec

Kierując się życzeniem, wspierania porozumienia między mieszkańcami obydwu miast, Miasto Łódź/Rzeczpospolita Polska i Miasto Chemnitz/Republika Federalna Niemiec zgodziły się prowadzić w duchu przyjaźni kontakty partnerskie i zawierają następujące porozumienie:

§ 1

Przyjacielska współpraca obydwu miast opiera się na zasadach wzajemnego poszanowania partnerów i suwerenności państw.

§ 2

Miasta Łódź i Chemnitz podejmują wszelkie wysiłki w celu stworzenia korzystnych warunków współpracy w dziedzinie gospodarki, nauki i kultury. Szczególne znaczenie przypisuje się rozwojowi i umacnianiu kontaktów gospodarczych między przedsiębiorstwami z obydwu regionów.

§ 3

Miasta Łódź i Chemnitz wspierają uczelnie wyższe Łodzi i Chemnitz we współpracy, wzajemnej wymianie doświadczeń i informacji.

§ 4

Miasta Łódź i Chemnitz wyrażają swoją gotowość wspierania współpracy odpowiednich instytucji, a w szczególności szkół, w dziedzinie kultury, sportu i turystyki.

§ 5

Miasta Łódź i Chemnitz zobowiązują się, stosownie do rozwoju sytuacji w Europie, stale poszukiwać nowych dróg współpracy i wspierać inicjatywy na rzecz ożywienia partnerstwa.

§ 6

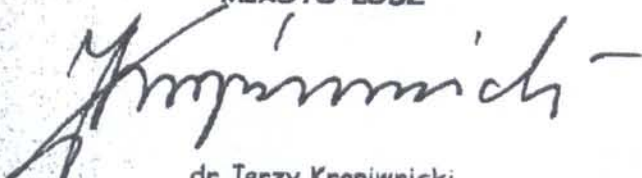
Podczas oficjalnych wizyt roboczych, które będą mieć miejsce co najmniej raz w roku, będą uzgadniane konkretne działania i jeżeli to konieczne, podpisywane porozumienia dotyczące nowych dziedzin współpracy.

§ 7

Umowę sporządzono w 4 egzemplarzach, 2 w języku polskim i 2 w języku niemieckim przy czym obie wersje językowe są jednakowej treści i posiadają jednakową moc wiążącą.

Chemnitz, dn. 11 kwiecień 2003 r.

MIASTO ŁÓDŹ



dr Jerzy Kropiwnicki
Prezydent Miasta Łodzi

MIASTO CHEMNITZ



dr Peter Seifert
Nadburmistrz Miasta Chemnitz

18

Vereinbarung über die Städtepartnerschaft zwischen der Stadt Chemnitz/Bundesrepublik Deutschland und der Stadt Łódź/Republik Polen

Getragen von dem Wunsch, das Verständnis zwischen den Bürgerinnen und Bürgern beider Städte zu fördern, kamen die Stadt Łódź/Republik Polen und die Stadt Chemnitz/Bundesrepublik Deutschland überein, freundschaftliche und partnerschaftliche Beziehungen herzustellen, und schließen folgende Vereinbarung:

1. Die freundschaftliche Zusammenarbeit beider Städte basiert auf den Prinzipien der gegenseitigen Achtung der Partner und der Souveränität der Staaten.
2. Die Stadtverwaltungen von Łódź und Chemnitz unternehmen alle Anstrengungen, um günstige Bedingungen für eine Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wirtschaft, der Wissenschaft und der Kultur zu schaffen. Dabei kommt der Entwicklung und Festigung von wirtschaftlichen Kontakten zwischen Unternehmen beider Regionen eine besondere Bedeutung zu.
3. Beide Stadtverwaltungen unterstützen die Universitäten von Chemnitz und Łódź bei der Zusammenarbeit und dem gegenseitigen Austausch von Erfahrungen und Informationen.
4. Beide Städte erklären ihre Bereitschaft, die Zusammenarbeit der zuständigen Einrichtungen, insbesondere der Schulen, im Bereich Kultur, Sport und Tourismus zu unterstützen.
5. Beide Partner verpflichten sich, entsprechend der gesamteuropäischen Entwicklung ständig nach neuen Wegen der Zusammenarbeit zu suchen und Initiativen zur Belebung der Partnerschaft zu unterstützen.
6. Bei offiziellen Arbeitsbesuchen, die mindestens einmal pro Jahr stattfinden, werden die konkreten Aktivitäten abgestimmt und wenn notwendig Vereinbarungen hinsichtlich neuer Ebenen der Zusammenarbeit getroffen.
7. Diese Vereinbarung wurde in 4 Exemplaren, jeweils 2 in polnischer und 2 in deutscher Sprache ausgefertigt, wobei beide Texte gleichwertig sind und als solche in Kraft treten.

Chemnitz, 11. April 2003

STADT CHEMNITZ



Dr. Peter Seifert
Oberbürgermeister der Stadt Chemnitz

STADT ŁÓDŹ



Dr. Jerzy Kropiwnicki
Präsident der Stadt Łódź